УДК 81'373

ПЕРЕВОД ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СТЕПЬ» С КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРИ ПОМОЩИ ТРАНСКРИПЦИИ/ТРАНСЛИТЕРАЦИИ**© З. Г. Сидешова*, И. С. Насипов***Актюбинский государственный региональный университет имени К. Жубанова
Казахстан, 030000 г. Актобе, пр. А. Молдагуловой, 34.**Тел.: +7 (702) 555 82 24.***Email: zarina.sideshova@gmail.com*

В данной статье мы рассматриваем этнокультурную лексику казахского языка и способы репрезентации лексико-семантического поля «Степь» в русском языке. Более подробно, мы останавливаемся на таком способе перевода, как транскрипция/транслитерация, который подразумевает воссоздание звуковой или графической формы лексической единицы оригинала с помощью букв языка перевода. В ходе работы над статьей мы выявили, что наиболее распространенными по количеству примеров являются такие приемы переводов, как транскрипция/транслитерация, которые в полной мере передают этнокультурный смысл казахских лексических единиц.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, репрезентация, транскрипция, транслитерация, приемы перевода.

Каждый этнос, так же как и каждый этникос, характеризуется общностью культуры. Среди многочисленных ее функций нас интересует этническая. Основными носителями этнических свойств являются обыденное сознание, обиходный язык и традиционно-бытовая культура, составляющие этнический слой культуры вообще. Отсюда в предметную область этнографии входят все компоненты этноса, обладающие в той или иной степени этническим своеобразием. Эти компоненты этноса воспроизводятся устно-разговорными средствами, что в совокупности составляет его этнокультурную лексику.

Трудности перевода этнокультурной лексики зачастую связаны с тем, что переводчику необходимо передать особенности переводимой лексики, свойственной только одному языку и культуре. Как правило, к безэквивалентной лексике относятся реалии или культуронимы (названия национальных блюд, напитков, инструментов, одежды), экзотизмы, этнолексемы, профессионализмы, авторские окказионализмы. В настоящее время существует множество факторов, на которые переводчик, как посредник, должен обращать особое внимание, например, языковой, культурологический и психологический.

Так, В. С. Слепович считает, что реалии подразделяются на культурные и языковые. В связи с этим важно отметить, что к культурным и языковым реалиям относятся отражаемые в языке особенности быта и мышления. Различия в культурных и языковых реалиях проявляется также в том, что, например, в русском (казахском) языке есть такие понятия и слова, которые отсутствуют в английском, и, наоборот, в английском языке есть понятия и слова, которых нет в русском (казахском) языке [1].

«Язык племени – это выражение всей его жизни, это музей, в котором собраны все сокровища его культурной и высшей умственной жизни» [2].

Об этом свидетельствует также казахский язык, в особенности его этнокультурная лексика, представленная в творчестве М. Ауэзова. В его произведениях особенно широко и разнообразно представлены термины материальной культуры.

В нашей работе мы бы хотели поподробнее рассмотреть способ транскрипции и транслитерации. Транскрипция подразумевает собой способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода. Транслитерация представляет собой перевод лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода [3].

В народном костюме казахов отразились древние традиции, связанные с этническими, экономическими и климатическими условиями. Одежда изготавливалась из сукна, шерстяных и шелковых тканей, войлока и меха.

К старинным видам одежды относится шекпен – длинный плащ из верблюжьей шерсти: «*Пәленше атыңды алып кетті» деген ағайынның жетімсіген сөзін естігенде жаны шыдамай, ауруымен аласып, жылқыдан ат алғызып, жалаңаш етіне бір шекпенді кие салып, жауының артынан қуып кетіпті* (Әуезов «Қорғансыздың күні» б. 237). / *Осерчал батыр, поднялся на ноги, не чуя боли, накинул на голое тело чекмень, халат из верблюжьей шерсти, и пустился в погоню* (Ауэзов «Сиротская доля» стр. 9).

Артынан ағайын-туғаны жылап барса: шешегінің ауыздарын шекпен қажап, қотырының суы шекпенінің сыртына шып-шып шығып кеткен екен дейді (Әуезов «Қорғансыздың күні» бет 237). / *Чекмень на нем был насквозь пропитан гноем из растертых оспенных нарывов* (Ауэзов «Сиротская доля» стр. 9). *Берген киімнің жалғыз ескі шекпен болса, оның қолтығы, жоны жыртық* (Әуезов

«Қараш-қараш оқиғасы» б. 162). / *Один чекмень, и то сгнил от пота, дыра дыре подмигивает...* (Ауэзов «Выстрел на перевале» с. 122).

Шекпен – «ірілген жүннен өрмекпен тоқылған соң тігілген сырткіім (чекмень – верхняя одежда, сшитая из шерстяной ткани)» [5]. В русском варианте, переводчик использовал прием транскрипции, мы полагаем, что перевод корректный и соблюдает этнокультурный смысл данной лексической единицы.

Комплект женской одежды состоял из платья – *көйлек* и длинного жилета – *қамзол*. Для приготовления женской одежды использовались хлопчатобумажные и шелковые ткани, бархат [6].

Басында үкісі бұлғақтаған кәмішат бөрік, үстінде қырмызы қамзол (Елубай «Ақ боз үй» б. 9). / *Она была в круглой бобровой шапочке, пух филина на макушке трепетал на ветерке, красный шелковый камзол в тонкой талии охвачен изящной застежкой; серебряное седло под лучами заходящего солнца сверкало всеми цветами радуги* (Елюбаев «Одинокая юрта» с. 12).

Камзол – «әйелдер көйлек сыртынан киетін жеңсіз, жеңіл сырткіім (женская легкая распашная одежда или удлиненный жилет, который одевали поверх платья)» [6]. В данном примере переводчик вполне адекватно использовал прием транслитерации, т.к. у русского читателя слово камзол не вызывает вопроса о его происхождении и значении, так в толковом словаре русского языка: «Камзол – старинная мужская верхняя одежда, обычно без рукавов» [7].

Головные уборы казашек, как и у женщин многих народов, помимо прямого назначения являлись еще своего рода указателем их семейного положения. Так, замужние девушки надевали на голову *жаулық* – головной убор, складываемый из квадрата белой хлопчатобумажной ткани, покрывающий волосы, плечи и спину: *Табалдырықтан аттай бере, маңдайша қағып басынан жаулығы ұшып түскен* (Елубай «Ақ боз үй» б. 22). / *Услышала про избиеение сына Азбергенем, тут же выскочила из дому с кочергой; переступая через порог, ушиблась лбом о косяк, жаулық с головы слетел, но ничто ее не остановило* (Елюбаев «Одинокая юрта» с. 25). *Жаулығын дұрыстап тартты да, майда басып сыртқа беттеді* (Елубай «Ақ боз үй» б. 31). / *Поправила на голове жаулық – и пошла* (Елюбаев «Одинокая юрта» с. 35).

Жаулық – «күйеуі бар әйелдердің басына салатын (көбіне ақ түсті) орамал (платок белого цвета, который одевают на голову замужним женщинам)» [5]. В этом предложении переводчик использовал прием транслитерации, что, на наш взгляд, не лучшее решение, т.к. русскому читателю будет совершенно не понятно, что такое *жаулық*, его значение и что его носят лишь замужние женщины. Мы считаем, что нужно было сделать сноску или дать описательный перевод.

В жизни казахской женщины ювелирные украшения играли огромную роль, так незамужние девушки очень часто носили накосные украшения – шолпы – «ажурная подвеска с многочисленными бляшками и подвесками» [8].

Шолпысы сылдырап үйге кіріп-шығып күйбеңдеп жүріп, шамды өшіріп Балқия ақыры жатып қалған (Елубай «Ақ боз үй» б. 11). / *Долго Балкия крутилась по хозяйству – появлялась, исчезала, – это они по звону шолпы угадывали* (Елюбаев «Одинокая юрта» с. 13). Для русского читателя будет совершенно не понятно значение этого термина, переводчику целесообразно было бы использовать приблизительный перевод – подвеска на волосы.

Оружие является одним из компонентов материальной культуры. Издавна охота у казахов была значительным подспорьем в их хозяйстве. Для изготовления оружия казахские оружейники использовали продукты, получаемые из собственного скотоводческого хозяйства, а также сырье и природные материалы, добываемые на территории Казахстана [9].

Қойды алып соғып жарып жатқанда, қасына сойыл-салым жерге келгенше қашпайды (Әуезов «Қараш-қараш оқиғасы» б. 265). / *Не бежит, даже когда человек подходит к нему на длину соила* (Ауэзов «Выстрел на перевале» с. 329).

Сойыл – «қару ретінде ыңғайлы етіп жоңып жасалған мықты, ұзын ағаш (длинный шест с петлей для поимки коней, также служит оружием)» [5]. В русском варианте переводчик использовал прием транслитерации, мы считаем, что данная лексическая единица выглядит совершенно чужеродно и не понятна иностранному читателю. Было бы уместно сделать сноску или найти подходящий эквивалент.

В казахской культуре образовался своеобразный симбиоз обычаев и традиций, которые удивительно гармонично сочетаются и дополняют друг друга. Один из обычаев в жизни степных казахов – *барымта*: *Сондықтан да ол ауылдың басты еркек-ересек малайлары емес, қатын-қалаш, бала-шағасына шейін «білсе – барымта, білмесе – сырымта» дейтін жайларды күле түсіп, көп ауызға алысатын* (Әуезов «Қараш-Қараш оқиғасы» б. 162). / *Пришли наши барымтой, как велит обычай... Пришли наши с ночной воровской добычей...* (Ауэзов «Выстрел на перевале» стр 121).

Қол болмай – жол болмайды деп, мал алуды Сәттің өзі бастаған екен. Бірақ оныкі ұрлық, болса, сенікі – адал малыңды қуған барымта (Әуезов «Қараш-Қараш оқиғасы» б. 197). / *Сат первый начал, как тебе известно и всем ведомо. Не было б почина, не было б и торга. Они замарали руки ночной кражей, мы омываем лицо честной барымтой* (Ауэзов «Выстрел на перевале» с. 157).

Барымта – «тар. жауласқан екі рудың бірінің-бірі мал-мүлкін іштен тартып алын, кек қайтаруы

(ист. вражда между двумя родами и грабеж скота)» [5]. В Толковом словаре В. И. Даля дано такое определение: «*баранта* у азиатских пограничных народов, а более у кочевых, самоуправная месть, по междоусобицам; набег, грабеж; отгон скота, разор аулов, захват людей» [10]. Таким образом, переводчик решил не употреблять устаревшее значение *баранта*, а сделать транслитерацию, хотя в данном случае, можно было бы прибегнуть к описательному переводу, и раскрыть значение данной лексической единицы для иностранных читателей.

Казахи издревле считаются самыми гостеприимными хозяевами, поэтому, когда любой путник забредал в юрту, его всегда сажали на самое почетное место – торь.

Төрде отырған аққудай арық, сақал-шашы аппақ, құраған кәрі ахун домбырасын боздата түседі (Елубай «Ақ боз үй» б. 19). / *Ахун на төре – почетном месте, он бел, как лебедь* (Елюбаев «Одинокая юрта» с. 21).

Әзберген, қолы байлаулы өңкіп есіктен кіргенде байқаны; төрде көзі шақшып жапалақтай бір тұтам боп шырылдауық Шәріп отыр, оның оң жағында – маңдайы қасқайып Пахраддин, сол жағында – аруақтай аппақ, сақалын саумалаған Лабак ахун (Елубай «Ақ боз үй» б. 26). / *Довольно смехотворно выглядел он на төре в собственном доме – как прыщ на горе, можно и не заметить; по правую сторону от него – Пахраддин, сиящий ясным, открытым лбом; по левую – белый, как дух, Лабак-ахун, расчесывающий пальцами бороду* (Елюбаев «Одинокая юрта» с. 29).

Төр – «үй ішіндегі ең құрметті орын, үйдің босағаға карама-қарсы жоғарғы жағы (самое почетное место в доме, напротив входной двери)» [5]. По нашему мнению, использование переводчиком транслитерации в данном случае было удачным решением; в примерах отдельно подчеркивается, что тор – почетное место, что помогает сохранить национальный колорит.

Таким образом, мы выявили, что наиболее распространенными по количеству примеров являются такие приемы переводов как транс-

крипция/транслитерация, которые в полной мере передают этнокультурный смысл данных лексических единиц.

В процессе переводческой деятельности чаще всего встречаются трансформации смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь трудным делом. Исключительное использование только одного из способов перевода привело бы к перегрузке переводного текста иноязычным словесным материалом, либо к непомерному расширению текста, либо полной утрате национальной специфичности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского на английский язык. Мн.: ТетраСистемс, 2005. С. 80–87.
2. Русская мысль. 1886 г. №10: Научный обзор (Эпиграф к книге: Э. К. Пекарский Словарь якутского языка: в 3-х тт. М., 1959).
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., 1990. С. 34.
4. М. Ауэзов Повести и рассказы. Алма-Ата: изд-во Жалын, 1984. С. 329.
5. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Жалпы ред. бас. Т. Жанузаков; Қазақ мақал-мәтелдері. Казахские пословицы и поговорки / сост. и пер. М. Аккозин. Алматы: Мектеп, 2000. 212 с.
6. Институт истории и этнологии им. Ч. Ч. Валиханова КН МОН РК, 2013 / Материальная культура казахов. Обычаи и обряды. URL: <http://e-history.kz/ru/contents/view/283> (дата обращения 12.12.2018).
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / РАН Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд. доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
8. История национальных украшений казахов. URL: https://studbooks.net/1132494/kulturologiya/istoriya_natsionalnyh_yuvelirnyh_ukrasheniy_kazahov (дата обращения 12.12.2018).
9. Курылев В. П. Оружие казахов // СМАЭ. Т. 34. Материальная культура и хозяйство народов Кавказа, Средней Азии и Казахстана. Л., 1978. С. 4–22. URL: https://kitabhona.org.ua/libwar_armor/kazaharmor.html (дата обращения 12.12.2018).
10. Толковый словарь В. Даля URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=900> (дата обращения 12.12.2018).

Поступила в редакцию 14.12.2018 г.

TRANSLATION OF UNITS OF LEXICO-SEMANTICAL FIELD "STEPPE" FROM KAZAKH INTO RUSSIAN LANGUAGE WITH THE USE OF TRANSCRIPTION/TRANSLITERATION METHODS

© Z. G. Sideshova*, I. S. Nasipov

*K. Zhubanov Aktobe Regional State University
34 A. Moldagulova Avenue, 030000 Aktobe, Kazakhstan.*

Phone: +7 (702) 555 82 24.

**Email: zarina.sideshova@gmail.com*

In this article, the authors consider the ethnocultural vocabulary of the Kazakh language and the ways of translating the units of lexical-semantic field "Steppe" into Russian. In more detail, the authors dwell on the - transcription/transliteration translation method, which implies a method of translating the lexical unit of the original by recreating its sound or graphic form by the letters of the translation language. During the work on this article, the authors found that most of the examples of translation involving transcription/transliteration fully express the ethnocultural meaning of Kazakh lexical units. Special attention is paid to the etymological analysis of some Kazakh words and difficulty of translating them into other languages. Transformations applied in the process of translation are usually of mixed type. As a rule, various kinds of transformations are carried out simultaneously, that is, they are combined with each other; such complex nature of translational transformations makes translation process so difficult. Exclusive use of only one type of them transformations would lead to overload of translated text with foreign language verbal material, or to unreasonable expansion of the text, or to complete loss of national specificity.

Keywords: lexical-semantic field, representation, transcription, transliteration, steppe vocabulary, translation methods.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Slepovich V. S. *Nastol'naya kniga perevodchika s russkogo na angliiskii yazyk*. Mn.: TetraSistems, 2005. Pp. 80–87.
2. *Russkaya mysl'*. 1886 g. No. 10: *Nauchnyi obzor* (Epigrafi k knige: E. K. Pekarskii Slovar' yakut-skogo yazyka: v 3-kh tt. Moscow, 1959).
3. Komissarov V. N. *Obshchaya teoriya perevoda*. Moscow, 1990. Pp. 34.
4. M. Auezov *Povesti i rasskazy*. Alma-Ata: izd-vo Zhalyn, 1984. Pp. 329.
5. *Qazaq tiliniń tysindirme sөzdigi / Zhalpy red. bas. T. Zhanuzakov; Qazaq maqal-mәtelderi. Kazakhskie poslovitsy i pogovorki*. Comp. i per. M. Akkozın. Almaty: Mektep, 2000.
6. Institut istorii i etnologii im. Ch. Ch. Valikhanova KN MON RK, 2013 / *Material'naya kul'tura kazakhov. Obychai i obryady*. URL: <http://e-history.kz/ru/contents/view/283> (data obrashcheniya 12.12.2018).
7. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* / RAN Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. 4 ed. dop. Moscow: Azbukovnik, 1999.
8. *Istoriya natsional'nykh ukrashenii kazakhov*. URL: https://studbooks.net/1132494/kulturologiya/istoriya_natsionalnyh_yuvelirnyh_u_krasheniy_kazahov (data obrashcheniya 12.12.2018).
9. Kurylev V. P. *Oruzhie kazakhov. SMAE. Vol. 34. Material'naya kul'tura i khozyaistvo narodov Kavkaza, Srednei Azii i Kazakhstana*. Leningrad, 1978. Pp. 4–22. URL: https://kitabhona.org.ua/libwar_armor/kazaharmor.html (data obrashcheniya 12.12.2018).
10. *Tolkovy slovar' V. Dalya* URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=900> (data obrashcheniya 12.12.2018).

Received 14.12.2018.